



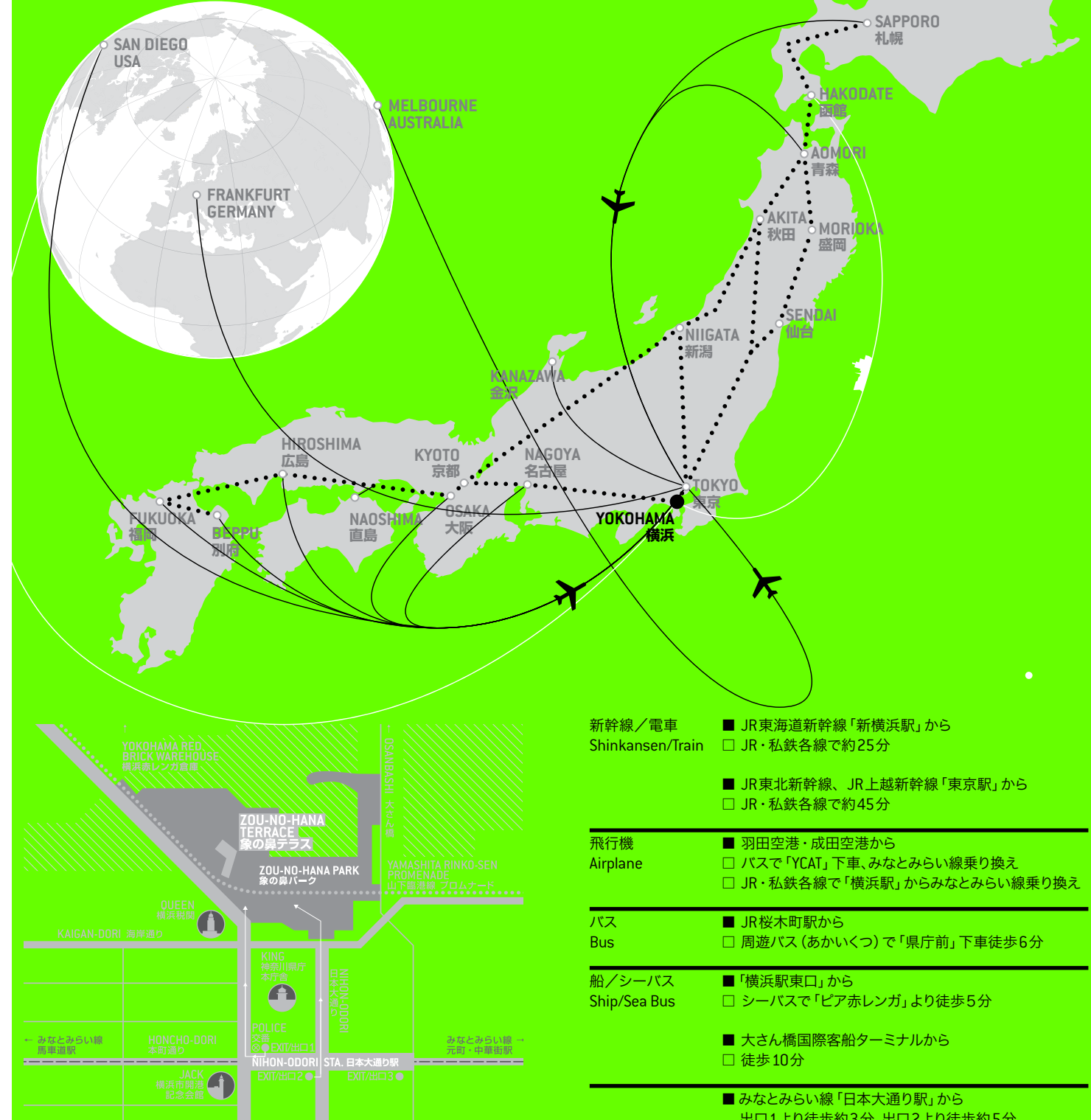
春、新しい価値観への旅

ある宿の主人に聞いたことだが、厳冬の2月に春のような陽気が訪れると、その日はゴールデンウィークの予約が殺到するという。人間の心理とは不思議なもので、寒いときは家にこもり、暖かくなると途端に外に出たくてしまうようだ。芽吹き、勢いを持って植物が成長し、動物が子づくりに励む春には、人間も本能的に成長を望むのだらうか。入学、入社、転勤、新学期など、春にはこれまでいたところから新しい環境へ移る人も多い。「旅立ちの春」ともいいますが、古くから「旅」という行為は、人間の成長を促す手立てのひとつとなっている。さて、2013年の春はいったいどこへ旅立つことになるのだろうか。

数年前、インド・ラジャスタン州にある貧困層の人たちが自立するための教育を行うコミュニティ「ベアフットカレッジ」を訪れた。ここには欧米からのボランティアツアーで訪れる学生も多い。ここでの経験が単位習得につながるからだ。彼らは「ものの価値」や「幸福感」について考え、新しい価値をつくり出すことを意識すると言っていた。それは、ベアフットカレッジを創設したバンカー・ロイ氏の思想である。誰もが平等になれる「探生の学校」という考え方を、実体験を通して学ぶからだ。ベアフットカレッジのあり方は、縦割りではなく、おのおの持つ知識を横つながら共有していくことを重視する。女性は太陽光発電の装置をつくることを学び、他の途上国からやってくる人たちに技術を教える。子どもたちはナイトスクールに通い、文字の読み書きを覚える。各学校の代表者は月に一度、子ども会議を行い、討論を通して民主主義を学ぶ。障害を持つ人はパソコンを覚えて事務仕事をし、カーストに入れないVJジャンは(ガンディーは彼らのことを神の子と呼んだ)テレビやラジオのない村に赴き、時代を反映した創作人形劇を行う。ハンディクラフトも彼らの仕事で、多岐からポコ布を集めて、センスのいい雑貨に仕上げ、それなりに利益を上げていた。ちょうど私が訪れたとき、フランスのファッションバイヤーが取りにきており、のちに欧州のセレクトショップで商品を見かけたことがある。自由な精神で「場のデザイン」をすることができればどんな立場の人たちが集まるうとも、社会に「機能」していく存在になる。何か新しいことを知るための手立てとしての旅を「消費」として捉えていた私は、旅で見聞するものが自分のなかに新しい価値を創造していく、という感覚をこのときに初めて持った。

Published on March 1, 2013
Photos by Alex Sonderegger
Designed by so+ha
Translated by Christopher Stephens
Color coordination and Print design by Kyoohin Printing Co., Ltd.
Planned and Produced by Spiral/Waccol Art Center
Edited by Chizuru Asahina, Haruko Ohkoshi (ZOU-NO-HANA TERRACE)
Published by ZOU-NO-HANA TERRACE
※本誌に掲載されている文章、写真などの無断転載を禁じます。
©2013 All rights reserved by Culture Tourism Bureau,
City of Yokohama and Spiral/Waccol Art Center

ACCESS



- 新幹線 / 電車**
Shinkansen/Train
- JR 東海道新幹線「新横浜駅」から
 - JR・私鉄各線約25分
 - JR 東北新幹線、JR 上越新幹線「東京駅」から
 - JR・私鉄各線約45分
- 飛行機**
Airplane
- 羽田空港・成田空港から
 - バスで「YCAT」下車、みなとみらい線乗り換え
 - JR・私鉄各線で「横浜駅」からみなとみらい線乗り換え
- バス**
Bus
- JR 根木町駅から
 - 廣瀬バス(あかいくつ)で「廣瀬前」下車徒歩6分
- 船 / シーバス**
Ship/Sea Bus
- 「横浜駅東口」から
 - シーバスで「ピア倉しんが」より徒歩5分
 - 大さん橋国際客船ターミナルから
 - 徒歩10分
 - みなとみらい線「日本大通り駅」から
 - 出口1より徒歩約3分、出口2より徒歩約5分。
- * 所用時間はおよその目安です。
* シーバスは天候等によって運行していない場合がございます。
* 詳細は各乗客の乗降場所のウェブサイト等で確認ください。



Who knew that simply being in the right place at the right time could be the start of an incredible voyage?

SPRING JOURNEY TO A NEW PARADIGM

横浜・戸塚区にあるNPO法人中途障害者地域活動センター「とつかわかば」では障害を持つ人たちが日々、クラフトづくりに励んでいる。ここで私はスローレーベルというブランドが「とつかわかば」のみならずとイタリヤを拠点に活動するデザイングループ「whiteINQ」と協働している「Paper City」という作品を試作した。スローレーベルのディレクター 栗栖良依さんがつなぐ縁で結ばれた人たちの精神と寄り添いながら、ものづくりを行う。ひとつの場所へ赴き、誰かと向き合って、もしくは静かに時間を共有しながら未知の「旅」を味わってみる。するとただの梱包用の紙バンドが手の中で立体としてできあがってくるのだから不思議だ。この作品は紙バンドでつくった小さな籠をビルに見立て、大きくのびた横浜の地図上に置かれていくデザインになっており、象の鼻テラスで行われるイベントでは気に入ったビルを買ったり作ったりすることができるという。自作の籠をそとと置いてみる。すると、地図の周辺を実際に歩いてみたくなる。うららかな春の昼下がり、ひとつの場所から広がっていく創造の世界に、そこにいるだけで新しい旅が始まるなんて誰が想像できようか。

PROFILE / 朝比奈千鶴 トラベルライター / 編集者。国籍・文化を超えて人びとが集まるコミュニティやステナブル意識の高い人たちが暮らす場所とツーリズムの関係性に興味を持ち、そういった場所を訪れる旅のかたちを「ナリステックラベル」として発表づけて取材、執筆活動をしている。旅を通じた体験コラム、エッセイを雑誌や新聞、WEBなどに寄稿。地域団体のマーケティングを考慮した旅行企画も行う。



According to a hotel proprietor I know, when there is a day of sunny and unseasonably warm weather during the depths of winter in February, the hotel receives a torrent of reservations for the spring holidays in late April and early May. It's an example of human nature on display: when it's cold people hole up indoors, but as soon as it gets warm they're ready to go somewhere. They say that spring is the time for leaving on journeys, and journeys have helped us to grow as human beings since ancient times. So, where will the spring of 2013 take you?

A few years ago, I went on a trip to Rajasthan State in India and visited the Barefoot College community, a non-governmental organization dedicated to helping people living in poverty achieve self-sufficiency. Many college students from Western countries visit it on volunteer tours. I heard from some of them that seeing Barefoot College makes them think about the value of things and the meaning of happiness, and brings awareness of new ways of thinking. The community exemplifies the philosophy of its founder, Bunker Roy, who believed that all people should be equal, self-actualized, and learn through hands-on experience. Here, women learn how to manufacture solar power equipment, and in turn teach the process to visitors from other developing countries. Children attend night school and learn to read and write. People with disabilities do office work on computers, and Dalit people excluded from India's caste system (for whom Mahatma Gandhi coined the term Harijan, "Children of God") go to rural villages without television or radio and stage original puppet plays dealing with current events. They also do handicrafts, gathering old worn-out cloth from here and there and refashioning it into attractive products that generate income. With no fixed agenda and a spontaneous, hands-on approach, the community is able to make a difference to society at large regardless of which people from which walks of life assemble there. After visiting Barefoot College, I felt for the first time that the things I saw and heard while traveling made a genuine difference to my internal thoughts and values.

At Totsuka Wakaba, a facility in Yokohama's Totsuka Ward for people who have acquired disabilities midway through life, these people work day in and day out to produce handicrafts. I participated in creating a prototype product called "Paper City" along with SLOW LABEL, Totsuka Wakaba attendees and the Italy-based design collective "whiteINQ." During this project, I worked side by side and shared a mutual sense of understanding with these various people brought together by SLOW LABEL director Yoshie Kris. Going somewhere, speaking with someone, or just silently sharing time together can be a journey into the unknown. And amazingly, simple bands of paper intended for packing can grow in one's hands into a structured, three-dimensional object. At "Paper City" event held at Zou-no-hana Terrace, people can use this paper basketry technique to make buildings that are placed atop a blown-up map of Yokohama City, or purchase buildings that strike their fancy. When you fashion a basket-building and place it on the map, you get the urge to walk in real life through the area represented on the map. On a balmy spring afternoon, a journey into the world of the imagination begins with a single step. Who knew that simply being in the right place at the right time could be the start of an incredible voyage?

ZOU-NO-HANA 家の鼻ジャーナル

Journal

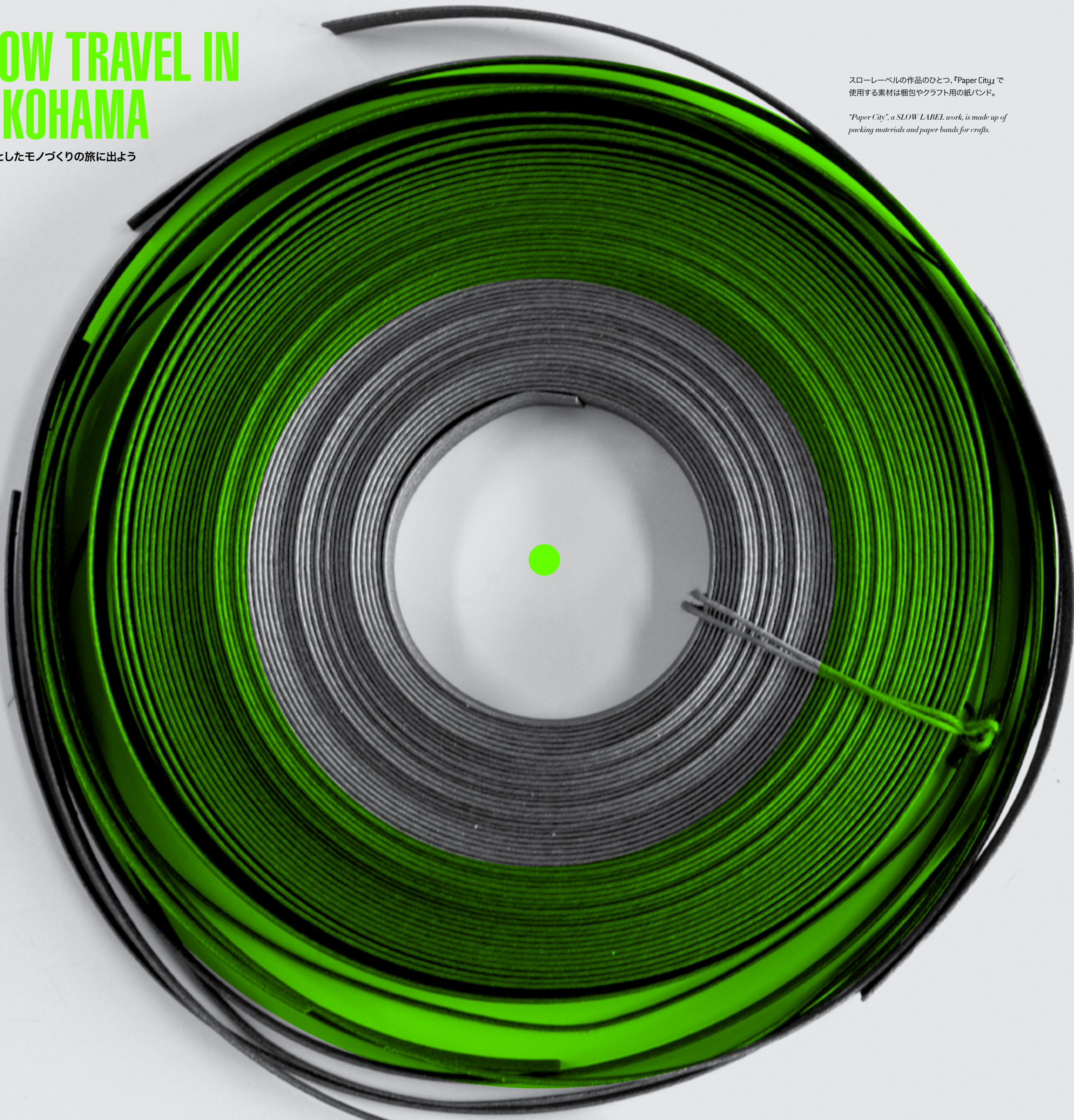
3/4/5 2013 VOL.4

YOKOHAMA ART TOURISM

横浜アートツーリズム

SLOW TRAVEL IN YOKOHAMA

ゆっくりとしたモノづくりの旅に出よう



スローレーベルの作品のひとつ、「Paper City」で使用される素材は梱包用クラフト用の紙バンド。

「Paper City」: a SLOW LABEL work, is made up of packing materials and paper bands for craft.

Keiko Sano / Arts Gallery Curator

FROM MASS PRODUCTION TO SLOW MANUFACTURING

時代はマスプロダクトからスローマニファクチュアリングへ
佐野恵子 / AXISギャラリー / キュレーター

Kenta Nakamura / Shigotohito Inc. CEO

WORK THAT MAKES A CONNECTION WITH SOMEONE

その仕事は、誰かにつながっている
ナカムケンタ / 日本仕事百貨 / 株式会社シゴトヒト / 代表

Chizuru Asahina / Travel writer

SPRING JOURNEY TO A NEW PARADIGM

春、新しい価値観への旅
朝比奈千鶴 / トラベルライター

ZOU-NO-HANA TERRACE 象の鼻テラス

The project places emphasis on the creators' sensibilities and sense of personal investment in the products, without binding them to productivity targets or precise specifications.

FROM MASS PRODUCTION TO SLOW MANUFACTURING

時代はマスプロダクトからスローマニファクチュアリングへ

3.11後の被災地では、しばしば自力で壊れたものを直し、必要なものをつくり出す人たちの姿が見られた。そもそも「DIY」という言葉は、第二次世界大戦後の破壊されたロンドンで興った復興運動のスローガンだったという。いつの間にか私たちは自分が必要とするものを自らの手で「つくること」をあきらめ、世の中に溢れる既製品から「選び、買うこと」に慣れてしまったのか。選んだものがほんとうにほしいものとは限らず、満足できないこともあるというのだから……

震災によりすべてがゼロとなった石巻（宮城県）でデザイナーや建築家たちが地元の人たちと共に「ものづくりの拠点」としての工房を立ち上げた。そこから生み出されるのは、簡単につくれて、無駄が無く、機能的、削りだか愛着を持たせる家具や布製品だ。つくり手は、手先が器用な元寿司職人や仮設住宅に住むお母さんたち。アザインの字も知らない人たちが、「なんとなくいいものを楽しみながらつくことで、価値を生まれ、簡単には捨てられない独特な存在感を放つものとなる。その価値は学費度とは異なる。味とでもいうべき何かがあり、父や母がつくってくれたものをいつまでも捨てられない感じとどこか似ている。

一方、横浜に立ち上がったスローレーベルも、これまで生産活動に参加してこなかった人たちによるものづくりプロジェクトだ。効率や規格に縛られることなく、つくり手の感性を尊重し、関わり方を含めた組みづくりが進められている。石巻工房もスローレーベルも、手づくりデザインやアートが付加価値を添えて大量生産品に立ち向かおうとする、ある意味無謀なチャレンジである。だが、ひとり一人がメーカーになるという「メイカームーブメント」が起きるなかで、「クリエイティブな家内工業」が持つ可能性は限りなく大きい。昔ながらの内職は味わえない達成感と誇り。そこで問われるのが、デザインやアートの真価と役割だ。いま改めて再考しなければならぬと思う。

マスプロダクトからスローマニファクチュアリングへ。震災という未曾有の状況が私たちの価値観を変えた。新たな、そして、吉き良き価値への回帰。ついに近代から卒業するときがきた。

PROFILE / 佐野恵子 AXISギャラリー キュレーター 2000年よりAXISギャラリーの企画を担当。手がけた主な展覧会は「百岡隆仁デザイン展」「ブラン展」「チャールズ・イムズ 100 images × 100 words」など。2007年より「デザインにできること」シリーズにおいて、「災害」や「食」など、社会的なテーマを取り上げ、デザインの新たな方向性を示す活動を行っている。石巻工房実行委員。

After the March 11, 2011 earthquake and tsunami, people in the devastated areas could often be seen repairing broken things or fabricating necessary items with their own hands. This epitomizes "DIY" (Do It Yourself), a phrase that apparently originated as a slogan for rebuilding efforts in war-torn London after World War II. (Come to think of it, when did we humans give up on making the things we need in the first place, and grow accustomed to the process of selecting and purchasing from among the deluge of mass-produced merchandise "flooding the world". It sometimes leads us to select things we don't really want, things that can never really satisfy us.

In Ishinomaki, Miyagi Prefecture, a city razed to the ground by the disaster, designers and architects joined local residents in establishing Ishinomaki Laboratory, a workshop intended as a center for homespun manufacturing. It produces furniture and textile items that are simple, functional, and rough-edged yet lovable. The artisans range from nimble-fingered sushi chefs to homemakers living in temporary disaster-relief housing. Their creations have the value, the strong appeal and distinctive presence, of items designed by people who lack the most basic knowledge of design, yet know what is somehow pleasing to the eye and touch. This value comes not from degree of polish, but rather from something akin to flavor, like the wear and tear on an old possession that you can't bear to part with because your parents made it just for you.

Meanwhile, the Yokohama-based SLOW LABEL is a grassroots-manufacturing project employing artisans who lack experience with mass production. The project places emphasis on the creators' sensibilities and sense of personal investment in the products, without binding them to productivity targets or precise specifications. Both Ishinomaki Laboratory and SLOW LABEL are undertaking what may appear to be a godfearly endeavor that of battling the tide of mass-produced goods with art- and design-enriched hand-made quality. However, as the handmade movement advocating the ideal of "every person a craftsman" takes root, the potential for this kind of creative cottage industry is practically limitless. Part of it is the potential for a sense of accomplishment and pride lacking in conventional work-from-home piecework. One question, however, is that of the role and intrinsic value of art and design in this endeavor. I believe the time is ripe for a re-examination of this question.

From mass production to slow manufacturing, this paradigm shift shows how our values have been changed by the unprecedented catastrophe of March 11, 2011. These new values of ours represent a revival of the good old values of our forebears. We have come to a point in history where modernism is a thing of the past.

ゆっくりと紡がれていく、ヒト・モノ・カタチ ～スローレーベルの世界～

梱包用の紙バンド。長さを揃えたものを編んでいくと、小さな籠ができていく。それをひっくり返して地図の上に置くと、なんとみなとみらいのビルディングに！スローマニファクチュアリングをテーマにしたブランド、スローレーベルはこんな風に遊びココロたっぷりの1点もの作品をつくり続けています。スローマニファクチュアリングとは、高い技術を持つ職人さんや美しい発想を持つアーティスト、そして福祉施設をはじめとした誰もがその生産活動に参加できる自由なものがつくること。大量生産では実現不可能なこのあり方は、ひとつひとつの作品が個性となって誰かの手へ渡っていきます。国内外あらゆる場所のヒト・モノ・カタチをつなげ、持続可能な関係性とのつくりを生み出すスローレーベルディレクターの栗栖良依さんは「最初に障害を持つ人たちと一緒にものづくりをしたことで、ひとつひとつのかたちが違っていくヒトやモノが紡ぎだすそのものあたかみや意外な作品ができていくことの面白さに目覚めました」といいます。誰もが楽しく参加できる新しい働きかたち。さまざまな人の知恵や技術、そしてつくる時間も楽しめスローでゆるやかな時間のありかたは、横浜をはじめ全国各地で広まっています。

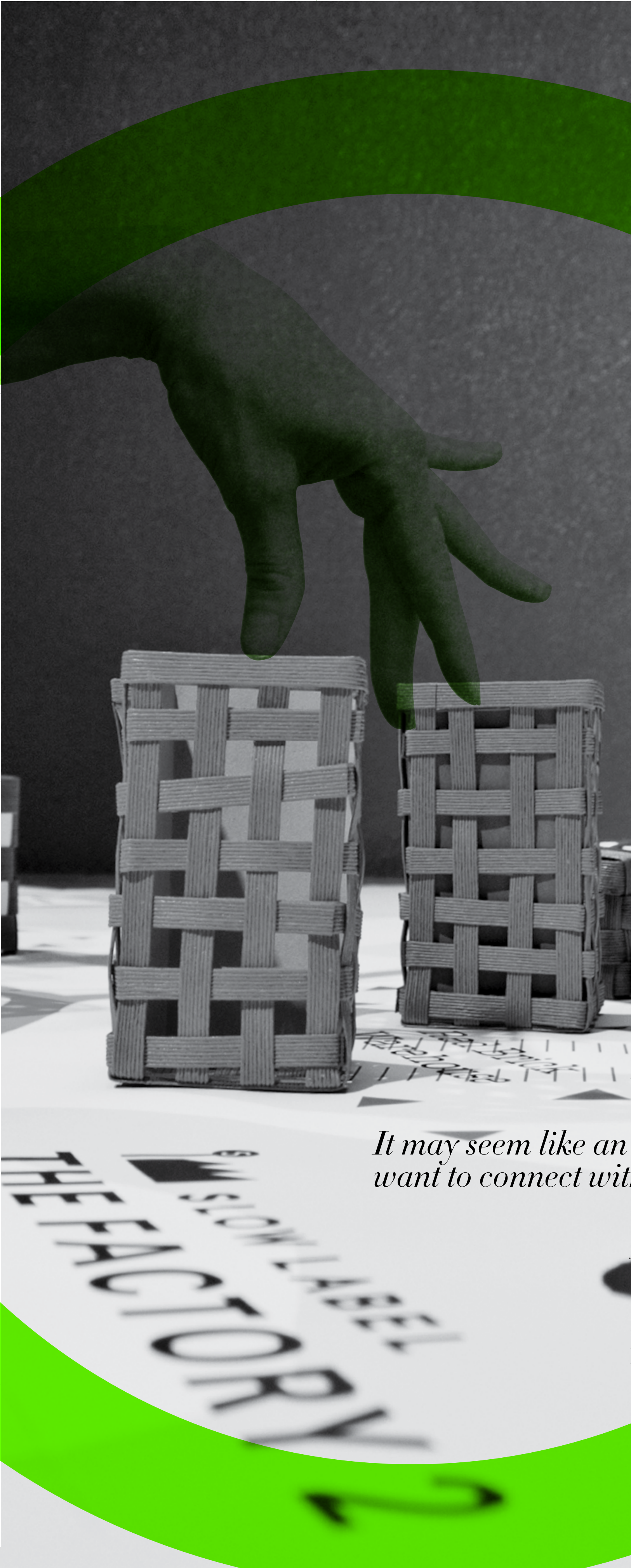
スローレーベル 2009年に象の鼻テラスを拠点として始まった新しいものづくりの実験「横浜ランドープロジェクト」が前身。2011年10月にすべて1点もの手づくり雑貨ブランド「スローレーベル」として誕生した。www.slowlabel.info

Take a large number of paper bands for packing, of the same length, and weave them into a basket. Turn it upside-down and place it on a map, and voilà, you have the Minatomirai Building! SLOW LABEL, a brand that focuses on slow manufacturing, has been producing one-of-a-kind items like this that awaken the playfulness of the human spirit. What is slow manufacturing? It's an approach to hands-on manufacturing in which highly skilled artisans, artists with original ideas, and members of the general public including people at social welfare facilities can take part freely. It's a way of making things that are each unique and become someone's treasured possessions in a way that mass-produced goods never could. SLOW LABEL weaves a tapestry of people, things and forms that gives rise to lasting relationships and sustainable manufacturing. Director Yoshie Kris says, "the first time I made things with people with disabilities. I was struck by the way each item was different and imbued with the humanity of the creators. These are unexpectedly delightful products that people feel linked to." The slow and relaxed passage of time, as people enjoy working in an environment that brings together all kinds of people, skills and knowledge: this is a new style of working in which anyone can take part, and it's slowly but surely catching on not only in Yokohama but here and there throughout Japan.

SLOW LABEL The predecessor to SLOW LABEL was the Yokohama Bend-axis Project, a new experimental approach to hands-on manufacturing that got its start at Zou-ko-hana Terrace. The SLOW LABEL brand of one-of-a-kind handmade items was launched in October 2011. www.slowlabel.info

WOVEN FROM PEOPLE, THINGS, AND FORMS THE WORLD OF SLOW LABEL

SLOW LABEL The predecessor to SLOW LABEL was the Yokohama Bend-axis Project, a new experimental approach to hands-on manufacturing that got its start at Zou-ko-hana Terrace. The SLOW LABEL brand of one-of-a-kind handmade items was launched in October 2011. www.slowlabel.info



WORK THAT MAKES A CONNECTION WITH SOMEONE

その仕事は、誰かにつながっている

ぼくは知らない街を訪れると、ふらりと一人で飲みに行きたくなる。できればバーのようなところに行きたければいいけれども、なければスナックやパブだっていい。でもカウンターのあるお店じゃないといけない。どんなにさびれてしまった場所にも、そういうお店が軒くらはあるように思う。その日もしばらく静かな夜の街を歩いていると一軒のスナックに出会った。外にカラオケの音が漏れている。たぶん常連さんばかりなのだろう。中に入ると一斉にごちらに視線が注がれ、「だれ?」というように時が止まった。けれどすぐに何ごともなかつたようにカラオケの音は流れていく。気を取り直してカウンター席に座ると、少し年上に見えるおねえさんが声をかけてくれた。「どこから来たの?」「東京からです」「観光?」「いや、仕事ですよ」そんな他愛ない会話が続く。そうしてしばらくすると、ぼくは安心して窓に帰る。どんなに遠征化が進んで仕事が進んでしまった地域にも、人が人に出会う場所はあるように思う。最低限の衣食住が足りたときに、人が求めるものは誰かにつながっているという実感なのかもしれない。

ぼくが運営している求人サイト「日本仕事百貨」にも、人をつなげる仕事をたくさん募集している。生きるために働く人の仕事探しを手伝うためにつくったもので、給与や勤務地で検索しても埋もれてしまう、けど探している人は必ずいるような仕事を訪ね、一つひとつ丁寧に紹介している。日本仕事百貨を通して、いろいろな仕事に出会ってくれる。ここ2、3年前から人と人の出会いを再構築するような仕事がたくさん増えているように思う。たとえば、「島の管理人」のようなコミュニティをつくる仕事だったり、シェアハウスやコワーキングスペースを運営する仕事だったり、シブヤ大学のような市民大学のようなものと同じ、どれも新しい「人とのつながり」をデザインする仕事なんだと思う。

当たり前のことだけれども、人は人とつながっていかない、これはどんな仕事でも同じだと思うんです。世の中にはいるいる仕事で成り立っていて、その一つひとつが誰かに影響している。つくり手の思いが感じられるときに、手にとった人はうれしくなる。そこになかりが感じられるから。そういう仕事が世の中に増えれば、世界はきっとより良くなると思います。

PROFILE / ナカムラ ケンタ 日本仕事百貨 代表 1979年東京生まれ。生きようとして働く求人サイト「日本仕事百貨」を立ち上げ、「島の管理人」「コミュニティづくり」「心をつなげる求職社」「社員をサフィンにかせる会社」など、価値観的な仕事を訪ねて全国各地取材し紹介している。そのほかにも様々なプロジェクトに関わり、「シブヤ大学」こと裏「ディレクター」や「みちのく仕事」編集長も務めている。

When I visit a city for the first time, I get the urge to head out aimlessly and drink. If possible I prefer a nice bar, but a honney pub or an inexpensive hostess bar - what we in Japan call a "snack bar" - will do. It's just got to be a place with a counter to sit at. In my experience, no matter how dilapidated an area may be it always has at least one such establishment. At night I walk through the quiet streets of a city until I come across a snack bar. From inside the strains of karaoke can be heard. It's probably a place where all the customers are regulars. Sure enough, when I walk in every head turns, and every pair of eyes seems to say, "Who's that guy?" Soon enough, however, the karaoke singing resumes as if nothing had happened. I collect myself and sit at the counter, and a woman who looks a bit older than myself speaks to me. "Where did you come from?" "From Tokyo." "You on vacation?" "No, on business." The conversation goes on in a hundred fashion, until I've had my fill and head back to my accommodations. No matter how sparsely populated and economically depressed a provincial area becomes, it seems people always need a place to meet and make connections. When people have met their basic needs for food, clothing and shelter, perhaps that's the next thing on the list: the sense that you are somehow connected to one another.

It may seem like an obvious fact, but people want to connect with other people.

The job-hunting website I run, Nihon Shiyoto Hyakka ("Japan Job Emporium"), features all kinds of jobs that connect people. The website provides job-hunting assistance to people who want jobs that are rewarding and suit the way they want to live. To this end, I visit workplaces offering jobs that could well be lost in the shuffle when people's criteria are limited to salary or region, but which are sure to meet some job seekers' needs, and provide thorough information on these jobs. Through Nihon Shiyoto Hyakka, I have encountered all sorts of jobs, but I have noticed that over the past two or three years jobs that re-establish connections among people have been increasing in number. These include community-building jobs such as "island superintendent," and positions such as running shared houses and co-working spaces. Another example is that of positions at alternative educational institutions such as Shibuya University. All of these jobs entail rethinking and re-designing personal networks in some way. It may seem like an obvious fact, but people want to connect with other people. This is true of all people, regardless of profession.

The economy is made up of all kinds of jobs, and each of these has an impact on somebody. When someone picks up an object and can sense the thoughts and feelings of its creator, they feel happy. That's because they feel connected. I believe the more this kind of work increases, the better a place the world will be.

イリアを拠点に活動するデザイングループ「whiteNO2」がビルに立てた再生紙バンドで作り出した「立体的なデザイン」をコンセプトにした「Paper City」の完成品。参加者を呼ぶことが目的で、地域社会で自立することを目的とするNPO法人中途障害者地域活動センター「とつかわかば」がスローレーベルとともに開催した作品です。美しくみんなで街づくりを楽しみながら、ものづくりを楽しめる、参加型のものづくりのプラットフォームです。

"Paper City" is a project in which storage boxes and producers with building motifs, designed by Tokyo-based design collective white NO2, are arranged on a map of Yokohama. In creating the project, SLOW LABEL is joined by people from Yokohama nonprofit organization Tokusa Wakaba, which runs a community activities center dedicated to helping people who have acquired disabilities midway through life make contributions to society through crafts and other pursuits. "Paper City" serves as a participatory, hands-on manufacturing platform that allows participants to discover the joy of making things by building a city together.

Event Calendar MARCH 2013

EXHIBITION
3/9 SAT-3/31 SUN.
SLOW LABEL THE FACTORY 2
「象鼻1スローファブリック工場の職人」展

THE FACTORY は、スローレーベルが創設する、年に1度の大型企画展です。求職者が「職人」となり、実際の商品づくり(お仕事)に参加できることが最大の特徴。今年は4組のアーティストが新たに開発した、「良い織り機」や「海苔を巻く」のお仕事を得意。アーティストとお喋りしながら一緒に手を動かしたり、できた商品を手で触れながら購入いただけます。

参加プログラム開催日 / WORKING DAYS
3/9 SAT-3/11 MON, 3/16 SAT-3/17 SUN, 20 WED,
23 SAT-25 MON, 30 SAT-31 SUN.
11:00~17:00 (最終受付 16:00)

アーティスト来訪日 / ARTIST'S VISIT DATE
access:
3/9 SAT-3/10 SUN 13:00-17:00
井上博 Yui Inoue
3/15 FRI-3/17 SAT 11:00-17:00
のらみち Michiko Nomura
3/23 SAT 13:00-16:00, 3/24 SUN 11:00-16:00
とつかわかば Welfare Facility
3/11 MON 11:00-14:00, 3/25 MON 11:00-14:00
港南福祉ホーム Welfare Facility
3/23 SAT 14:00-15:00

関連イベント / RELATED PROGRAMS
トークイベント / TALK EVENT
3/20 WED 14:00-15:30

第一編「スローレーベルのこれまで」
栗栖良依 (スローレーベル ディレクター)
Yoshie Kris (SLOW LABEL director)
第二編「スローレーベルのこれから」
佐野恵子 (アキシギャラリーディレクター) × 栗栖良依
Yoshiko Koma (Fashion Journalist) × Yoshie Kris

閉幕式 / CLOSING CEREMONY
3/31 SUN 17:00-18:00

ボランティアスタッフ募集 / VOLUNTEER RECRUITMENT
期間中、スローファブリック工場の運営をお手伝いして下さる方を募集します。土日祝を中心に、受付や商品づくりのサポートなどをお願いします。

プログラム、ボランティアスタッフ募集の詳細は象の鼻テラス公式サイトをご覧ください。
Further information will be available at www.zounohana.com

ART PROJECT
象鼻ワールドツアー追加!
New "kikimimi world" tours are released!

ENGLISH (American)
Patrick Shields (Artist) × 平野真弓 (黄金町エリアマネジメントセンター 芸術プログラム企画担当)

詳細は www.kikimimi.org をご覧ください。
Further information will be available at www.kikimimi.org.

※ イベントの名称、日程は変更場合がございます。
※ The names and dates of events are subject to change without prior notice.

